

ct

Humo de cristal (Tránsito)

de
Rafael Negrete-Portillo

(fragmento)

FRAGMENTO: cierre escena CERO + escena 'κ Aleph -UNO-

(...)

Suena un silbato de tren. Un golpe de vapor y un bocinazo ferroviario agudo y prolongado: una llamada de otro tiempo, de otra época, que quiere desaparecer.

VERED

La señal. Es el primero de los cinco *momentos*.

VERA

No, espere. Levana, continúe con lo que estaba diciendo.

VERED

No hay tiempo. Llega un envío: nos toca.

ESCENA: 'κ Aleph -UNO-

Vera busca nerviosa entre sus papeles y lee para sí la primera de las fichas mientras las otras comienzan a actuar.

—Momento uno—

LEVANA

(Actuando) —Nos hallábamos en la rampa y comenzaron a separarnos en dos filas.

VERED

(Dando órdenes) ¡Dos filas!

LEVANA

Yo ya estaba sola por aquel entonces.

VERED

(Separando gente) Tú, ahí. Tú, tú y tú, allí.

LEVANA

Mi familia había partido hacía algunos días.

VERED

*Nicht mischen!*¹ No junten las dos filas. *Nicht mischen!*

¹ *Nicht mischen* (al.): No mezclen.

LEVANA

En mi grupo colocaron a una mujer llevando de la mano a su hija...

VERED

Solo tú. Ella se queda.

LEVANA

... bueno, yo aún no sabía que era su hija.

Vered y Levana, sin salirse del meta-personaje, miran a Vera, avisándola sutilmente de que es su turno.

VERA

(De entre sus papeles, lee) El 12 de abril de 1933, la profesora del Collegium Marianum de Münster escribe al papa Pío XI, reprochándole por la pasividad de la iglesia ante lo que estaba ocurriendo.

LEVANA

La niña, Zoka... creo recordar que se llamaba Zoka, no quería soltar a su madre. Cuando la guardiana del campo, la *Aufseherin*² se acercó para separarlas...

VERED

*Nein*³. Tú, aquí.

LEVANA

...Fue la madre la que no pudo soltar a la hija.

VERED

La niña, allí.

LEVANA

Asintió obsecuente y le dio un último abrazo. Yo estaba lo bastante cerca como para oír lo que se decían a espaldas de la SS que las miraba vacía, como quien otea el cauce de un río sin llegar a ver el agua, mientras su mente reposa en la otra orilla.

VERED

Zoka, hija, ve. Obedece a la *Aufseherin*.

LEVANA

No era normal que las mujeres SS hicieran esta separación: la *Taufe*, como la llamaban: la criba. Pero en este caso fue una *Aufseherin*, una guardiana, la que se encargó de dividirnos en dos grupos,

² *Aufseherin* (al.): Vigilante femenina de las SS

³ *Nein* (al.): No.

eso sí: siempre vigilada por un suboficial, el *Hauptscharführer*⁴ que habían destinado hacia poco más de un año desde Sachsenhausen, al norte de Berlín.

VERED

Ve, hija, por favor, ve a esa fila. Luego nos vemos.

LEVANA

Susurraba la madre al oído de Zoka, empleando el abrazo de despedida como excusa para robarle algo de intimidad a aquella aflictiva situación.

VERED

¿Quieres que me escape para estar contigo?

LEVANA

¡Tú, ahí! *Schnell, schnell!*⁵ La niña, allí. No lo repetiré. —Dijo la guardiana, supervisada por el *Hauptscharführer* Moll.

VERA

(*De entre sus papeles, lee*) «Como hija del pueblo judío y desde hace once años también hija de la Iglesia Católica, me atrevo a exponer lo que oprime a millones de alemanes.»⁶

LEVANA

¿Quieres que me escape para estar contigo?

VERA

«Desde hace semanas vemos sucederse acontecimientos en Alemania que suenan a burla de toda justicia y humanidad».

LEVANA

Zoka, cariño, mírame: ¿quieres que me escape para intentar estar juntas?

VERED

*Mach es sofort.*⁷ ¡Inmediatamente!

⁴ *Hauptscharführer* (al.): Rango militar nacionalsocialista utilizado por las *Schutzstaffel* (SS) entre los años 1934 y 1945 para suboficiales. Se puede traducir como ‘jefe de pelotón’.

⁵ *Schnell* (al.): Rápido, aprisa.

⁶ Los textos que aparezcan entre comillas latinas («») son traducciones literales, reales. Testimonios originales dados para documentales, dejados en cartas o en diarios. Solo se han eliminado algunos fragmentos por acomodar la extensión de estos a la dramaturgia, pero en ningún caso se ha modificada ni la intención ni la traducción de las palabras empleadas por aquellas mujeres que formaron parte de la Historia.

⁷ *Mach es sofort* (al.): Inmediatamente. Hazlo ahora mismo.

VERA

«Todo lo que acontece a diario viene de un régimen que se autodenomina "cristiano". ¿La guerra de exterminio contra la sangre judía no es un insulto a la Sacratísima Humanidad?»

VERED

No, *mom*. No. Tú también hazle caso...

LEVANA

Tú, aquí. La niña, allí y en silencio.

VERA

«En Alemania nos tememos lo peor si se mantiene el silencio por más tiempo.»

VERED

...Pase lo que pase no corras, *Mutti*⁸. Tú no corras.

LEVANA

¡Silencio!

VERA

«Ese silencio de ninguna manera podrá obtener la paz con el actual régimen».

LEVANA

Pero Zoka, hija...

VERA

Carta enviada el 12 de abril de 1933: Doctora Edith Stein, profesora del Collegium Marianum de Münster.

VERED

Prométemelo, *Mutti*. Pase lo que pase no corras, ¿vale?

VERA

Debido a las leyes antisemitas, esta será la última vez que se le consienta firmar como “Doctora Edith Stein, profesora”, porque «Un judío no puede ser ciudadano del Reich. No tiene derecho a votar en asuntos políticos ni puede ocupar un cargo público».⁹

LEVANA

Zoka...

⁸ *Mom, mutti* (al.): Mamá, mami o mamita.

⁹ Desde la Ley del 25 de abril de 1933 contra el “Congestionamiento en las Escuelas y las Universidades” que limitaba la cantidad de estudiantes judíos, hasta las conocidas *leyes de Núremberg* de septiembre del 35, pasando por la *Ley de ciudadanía del Reich* que en su artículo 4.1 dictaba que “un judío no puede ser ciudadano del Reich. No tiene derecho a votar en asuntos políticos ni puede ocupar un cargo público”.

VERA

Legislaciones de deshumanización.

VERED

Pase lo que pase no corras, mami. Tú no corras.

LEVANA

Hija...

VERED

(La interrumpe) Prométemelo. ¡Prométemelo, *Mutti!*

LEVANA

Prométeme tú, entonces, que el tiempo que yo permanezca fuera vas a estar bien.

VERED

¡¡Ahora!! —Gritó la guardiana.

LEVANA

(A la vez) Te lo prometo.

VERED

(A la vez) Te lo prometo.

VERA

(En un susurro, como un retumbo de promesas imposibles) *Ich verspreche es dir.*¹⁰

LEVANA

La niña se fue con el grupo de la derecha de la rampa y la madre quedó justo detrás de mí.

VERED

No corras, *Mutti*.

LEVANA

Nos pusimos en marcha.

VERED

Mi madre subió al vagón.

LEVANA

(De golpe. Entre dientes, saliéndose del meta-personaje) ¡Rediós, no! No había vagón. En esa época aún no estaban construidas las vías que unían los tres kilómetros de distancia entre Birkenau y Auschwitz uno.

¹⁰ *Ich verspreche es dir* (al.): Te lo prometo.

VERED

(Colocándose detrás de Levana para hacer de madre, sonrío tristemente) Es mi hija, Zoka. No nos habíamos separado desde la deportación.

LEVANA

Subimos “al camión”.

VERED

¿¡Qué hace!?

LEVANA

Me dijo al sentir que le cogía la mano del mismo modo que ella llevaba a Zoka cuando las vi por primera vez.

VERED

¿Qué hace?

LEVANA

Yo lo sabía. Sabía a dónde nos transportaban. El mundo entero lo sabía—. Hábleme de ella.

Vera comienza a entonar oyfn pripetchik¹¹.

VERED

¿De Zoka? Sólo tiene trece años y...

LEVANA

Y, en el fondo, ella también lo sabía. Le agarré la mano con fuerza.

VERED

(Mirando extrañada el brazo de Levana) Su número.

LEVANA

¿Sí?

VERED

Es distinto a los nuestros: tiene tres letras. El mío es uno menos que el de Zoka. Mi hija es el A11998. A mí me grabaron el A11997, pero el suyo tiene tres letras, pone PRV182021.

LEVANA

¿Ella es el 99 8 y tú el 99 7?

VERED

Ni siquiera nombre nos permiten: somos tinta y humo. 99 7, sí. Nadie dará testimonio de nosotras.

¹¹ En Yiddish: אױפן פּריפעטשיק (traducible como *Fuego en el hogar*). Se trata de una popular canción de MM Warshwsky que habla sobre cómo un rabino enseña a sus estudiantes el alfabeto hebreo (aleph-bet). Se trata de una importante huella musical de la Europa anterior al Holocausto.

LEVANA

99 7: “En columna de nube hablaba con ellos. Guardaban sus testimonios y el estatuto que les había dado.” (*Como guardiana*) Abajo. *Raus, raus!*¹² Fuera del camión.

VERED

¿En columna de nube hablaba con ellos? ¿Guardaban sus testimonios...?

LEVANA

... y el estatuto que les había dado.

VERED

¿Qué es eso?

LEVANA

(*Tranquilizadamente*) Tonterías.

VERED

Bajamos las escaleras.

LEVANA

Es de un viejo libro judío. Del *Ketuvim*, el *Tehilim*. Salmos: 99 7.

VERED

Nos desnudamos.

LEVANA

(*Como guardiana*) Las perchas, recuerden el número de la percha donde cuelgan su ropa. *Schnell!*

VERED

Números y más números. —Esa mujer, aquella cuyo número era distinto al nuestro...

LEVANA

(*Guardiana*) *Schnell!* Cuanto antes acabemos, antes volverán a sus bloques, *schnell!* Rápido.

VERED

... Aquella cuya marca empezaba por tres letras...

LEVANA

(*Guardiana*) *Man muss entlaust werden*. Es por vuestro bien. *Entlausung*.

VERED

...apenas me soltó la mano para desnudarse y colgar la ropa en su percha y...

LEVANA

(*Por última vez como guardiana*) Los piojos contagian el tifus, tenemos que *entlausen*. Hay que

¹² *Raus!* (al.): Fuera.

desinfectar.

VERED

... y agarradas, entramos a las duchas.

LEVANA

Desnudas.

VERED

Desnudas.

LEVANA

Entramos a las duchas desnudas, cogidas de la mano—. Piense en Zoka.

VERED

Me dijo—: Piense en Zoka. No suelte mi mano (*A la vez que Levana*) y piense en su *kleine* Zoka

LEVANA

(*A la vez que Vered*) ...Y piense en su pequeña Zoka.

VERA

(*Tarareando los últimos compases que nos han acompañado este tramo, susurra de nuevo*) *Ich verspreche es dir*: te lo prometo. (*Saca otra ficha. Lee*) Cianuro de hidrógeno, HCN o ácido cianhídrico.

VERED

Entramos y se cerró la puerta a nuestras espaldas. Al fondo, otra portezuela de madera parecía dar a la calle. No se veía muy resistente, pero tampoco necesitaba serlo: demasiado miedo.

VERA

El 0'03% basta para matar a un ser humano por hipoxia tisular multiorgánica.

VERED

Vimos cómo unas rejillas se llenaron de algo parecido a tierra...

VERA

Inhibe la respiración celular y arterializa la sangre venosa.

VERED

...Pequeñas rocas azuladas, cerúleas, de tono índigo...

VERA

En el juicio contra Oskar Gröning, de 93 años, conocido como el contable de Auschwitz, el doctor Sven Andersen de la Universidad de Hamburgo-Eppendorf testificó que «los síntomas comenzaban con una sensación de escozor en el pecho».

VERED

Pequeños fragmentos de tierra que no tardaron en deshacerse con la humedad y el calor. De deshacerse en gas.

VERA

«Se te encharcan los pulmones. Respiras hondo porque te cabe menos oxígeno...» Declaró.

LEVANA

Le puedo asegurar que su hija estará bien, apriete mi mano. Cierre los ojos. *Ich verspreche es Ihnen.*

VERA

Zyclon B, esa era la marca de cianuro de hidrógeno que usaban en el campo, suministrado con un formato de algo parecido a tierra, a pequeñas rocas azuladas, cerúleas, de tono índigo.

VERED

Cerré los ojos y pensé en Zoka como ella me dijo.

VERA

Zyclon B, pesticida comercializado por la IG Farben. Grupo empresarial formado por AGFA, por BASF, por la farmacéutica BAYER... empresas aún hoy en funcionamiento.

VERED

Sentí su mano cada vez más fuerte.

LEVANA

Ich verspreche es Ihnen. Sobrevivirá.

VERED

Me dijo—: *(a la vez que Levana)* Zoka sobrevivirá.

LEVANA

(A la vez que Vered) Zoka sobrevivirá, la A11998, sobrevivirá. Pasará incluso de los 80 años. Se lo prometo.

Suena de nuevo el silbato. Dejan de actuar y regresan a los personajes que conocimos al principio. Vuelven a ser ellas mismas.